HIỆP ĐỊNH THƯƠNG MẠI
GIỮA
CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VÀ
CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA LI-BĂNG

Chính phủ nước Cộng hoà xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Chính phủ nước Cộng hòa Li-băng, dưới đây gọi là "các Bên",

Xét tới mối quan hệ hữu nghị giữa hai nước;

Mong muốn củng cố và tăng cường các quan hệ kinh tế, thương mại giữa hai nước trên cơ sở bình đẳng, cùng có lợi, tôn trọng độc lập và chủ quyền của nhau;

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1

Các Bên sẽ ủng hộ việc phát triển và tăng cường mối quan hệ thương mại giữa hai nước phù hợp với luật pháp và các quy định hiện hành ở mỗi nước. Vì mục đích này, các bên sẽ ủng hộ và tạo thuận lợi cho sự hợp tác thương mại giữa các thể nhân và/hoặc pháp nhân của hai nước.

ĐIỀU 2

Các bên sẽ dành cho nhau quy chế Tối huệ quốc trong mọi giao dịch liên quan đến quan hệ thương mại và hợp tác kinh tế, đặc biệt là liên quan đến:

a) thuế quan và các loại thuế xuất nhập khẩu khác, kể cả các phương thức thu thuế;

b) thông quan, quá cảnh, lưu kho và chuyển tải;

c) các loại thuế và khoản thu nội địa, trực tiếp hay gián tiếp đánh vào hàng hóa nhập khẩu;

d) bán, mua, phân phối và sử dụng hàng hóa nhập khẩu ở thị trường nội địa;

e) phương thức thanh toán, và chuyển tiền thanh toán quốc tế.

ĐIỀU 3

Tuy nhiên, các điều khoản của điều 2 không được áp dụng đối với các lợi thế, các nhượng bộ hay các miễn trừ đã hoặc có thể dành cho:

a) các nước láng giềng nhằm tạo thuận lợi cho biên mậu;

b) trong khuôn khổ các liên minh quan thuế, các khu mậu dịch tự do mà các Bên đang hoặc sẽ trở thành thành viên;

c) được Cộng hòa Li-băng dành cho các nước A-rập thành viên của Liên đoàn A-rập.

ĐIỀU 4

Nhằm phát triển hơn nữa quan hệ thương mại song phương theo luật pháp và quy định hiện hành ở mỗi nước, các Bên sẽ khuyến khích và tạo thuận lợi cho việc trao đổi các đoàn doanh nghiệp giữa hai nước.

ĐIỀU 5

Các điều khoản của Hiệp định này không gây cản trở cho việc áp dụng các điều cấm hoặc các hạn chế đối với nhập khẩu và xuất khẩu nhằm bảo vệ an ninh, y tế, các hệ động thực vật, di sản lịch sử, khảo cổ và nghệ thuật của hai Bên.

Việc áp dụng các điều cấm hoặc các hạn chế đối với nhập khẩu và xuất khẩu phải dựa trên cơ sở Tối huệ quốc, phù hợp với các chuẩn mực thương mại quốc tế.

ĐIỀU 6

Việc thanh toán đối với các giao dịch được ký kết trong khuôn khổ Hiệp định này sẽ được thực hiện bằng ngoại tệ tự do chuyển đổi, phù hợp với thông lệ quốc tế và với luật pháp và các quy định hiện hành về quản lý ngoại hối ở mỗi nước.

ĐIỀU 7

Các Bên sẽ khuyến khích và tạo thuận lợi đối với việc tổ chức và tham dự các hoạt động xúc tiến thương mại như hội chợ, triển lãm thương mại, hội thảo và các hoạt động tương tự khác được tổ chức thường xuyên hoặc không thường xuyên trên lãnh thổ mỗi nước, phù hợp với luật pháp và quy định hiện hành ở mỗi nước.

ĐIỀU 8

Phù hợp với luật pháp và quy định hiện hành ở mỗi nước, mỗi Bên sẽ cho phép miễn thuế hải quan và các loại thuế khác:

a) đối với các hàng mẫu, hàng hóa và vật liệu quảng cáo thương mại;

b) đối với các đồ vật và hàng hóa được tạm nhập dành cho các hội chợ và triển lãm;

Các sản phẩm nêu trong Điều này sẽ không được bán ở nước mà chúng được nhập vào trừ phi đã thanh toán đầy đủ thuế nhập khẩu, các loại thuế và phí khác liên quan đến nhập khẩu theo đúng luật pháp và quy định hiện hành ở nước đó.

ĐIỀU 9

Với mục đích đảm bảo hiệu quả của Hiệp định này và khuyến khích sự hợp tác kinh tế thương mại giữa hai nước, các Bên sẽ thành lập một Uỷ ban hỗn hợp Việt Nam - Li-băng.

Uỷ ban hỗn hợp sẽ chịu trách nhiệm :

a) theo dõi việc áp dụng các điều khoản của Hiệp định này,

b) đánh giá quan hệ thương mại song biên;

c) đề ra các biện pháp có thể xúc tiến các quan hệ thương mại,

Uỷ ban hỗn hợp sẽ tiến hành họp luân phiên tại Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam và Cộng hòa Liban, theo đề nghị của một trong hai bên ký kết bằng văn bản.

Trong trường hợp cần thiết Uỷ ban hỗn hợp có thể thành lập các tiểu ban và triệu tập các chuyên gia và cố vấn tham dự các cuộc họp.

ĐIỀU 10

Theo nguyên tắc tự do quá cảnh quy định tại các Hiệp định của Tổ chức Thương mại thế giới (OMC) và phù hợp với pháp luật hiện hành của mỗi Bên, mỗi Bên sẽ tạo thuận lợi cho :

a) tự do quá cảnh đối với các hàng hoá xuất phát từ lãnh thổ của Bên kia và đến lãnh thổ của một nước thứ ba;

b) tự do quá cảnh đối với hàng hoá xuất phát từ lãnh thổ của một nước thứ ba và đến lãnh thổ của Bên kia.

ĐIỀU 11

Mọi vấn đề hay khác biệt có thể nảy sinh giữa các Bên về cách diễn giải và áp dụng các điều khoản của Hiệp định này sẽ được thông báo qua đường ngoại giao và được giải quyết một cách hữu nghị giữa các Bên.

ĐIỀU 12

Các Bên, sau khi có sự nhất trí, có thể thay đổi, sửa đổi hoặc bổ sung Hiệp định này bằng văn bản thông qua đường ngoại giao. Các thay đổi, sửa đổi hoặc bổ sung này sẽ được thực hiện mà không vi phạm đến các quyền và nghĩa vụ phát sinh từ Hiệp định này trước ngày thay đổi, sửa đổi hoặc bổ sung, và sẽ có hiệu lực vào ngày do các Bên cùng nhất trí xác định.

ĐIỀU 13

Hiệp định này sẽ có hiệu lực kể từ ngày thông báo cuối cùng về việc hoàn tất các thủ tục cần thiết để Hiệp định có hiệu lực theo các quy trình được áp dụng ở mỗi nước.

Hiệp định này có thời hạn hiệu lực trong 5 năm và có thể được mặc nhiên gia hạn cho các thời hạn tương tự, trừ phi một trong các Bên thông báo cho bên kia, bằng văn bản ít nhất là ba tháng trước khi Hiệp định hết hiệu lực, ý định chấm dứt Hiệp định.

ĐIỀU 14

Sau khi Hiệp định hết hiệu lực, các điều khoản của Hiệp định này vẫn được tiếp tục áp dụng đối với tất cả các hợp đồng đã được ký kết trong thời gian hiệu lực của Hiệp định cho đến khi các hợp đồng này được thực hiện xong.

Để làm bằng, những người được uỷ quyền hợp thức của mỗi bên đã ký Hiệp định này thành ba bản gốc bằng tiếng Việt, tiếng A-rập và tiếng Pháp, ba văn bản có giá trị và xác thực như nhau. Trong trường hợp có bất đồng về giải thích, bản tiếng Pháp sẽ là quyết định.

Làm tại Bây-rút ngày 12 tháng 8 năm 2003.

THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HOÀ XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM	THAY MẶT CHÍNH PHỦ CỘNG HÒA LI-BĂNG
Đỗ Như Đính Thứ trưởng Bộ Thương mại	Marwan Hamadeh Bộ trưởng Kinh tế và Thương mại

ACCORD COMMERCIAL
ENTRE

LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE LIBANAISE

Le Gouvernement de la République Socialiste du Vietnam et Le Gouvernement de la République Libanaise , désignés ci-après " Parties";

Considérant les liens d'amitié qui unissent les deux pays;

Désireux de développer et renforcer les relations commerciales et économiques entre les deux pays, sur la base de l'égalité, des intérêts mutuels, du respect de l'indépendance et la souveraineté de chaque Partie ;

Sont convenus de ce qui suit:

ARTICLE 1

Les Parties appuieront le développement et le renforcement des relations commerciales entre les deux pays conformément à la législation en vigueur dans chacun d'eux. Dans ce but ils appuieront, faciliteront et favoriseront la collaboration commerciale entre les personnes physiques et / ou juridiques des deux pays.

ARTICLE 2

Les Parties s'accorderont mutuellement le traitement de la Nation la plus Favorisée dans toutes les affaires ayant trait aux relations commerciales et à la coopération économique, notamment en ce qui concerne ce qui suit:

a) droits douaniers et toute sorte de taxes appliquées sur l'importation et l'exportation, y compris les moyens de percevoir les taxes et les impôts;
b) dédouanement, transit, emmagasinage et transbordement;
c) taxes et revenus intérieurs de toute sorte perçus directement ou indirectement sur les marchandises importées.
d) vente, achat, distribution et utilisation des marchandises importées au sein du marché intérieur.
e) mode de paiement, et transfert international des paiements.

ARTICLE 3

Les dispositions de l'Article 2 ne seront, néanmoins applicables aux avantages, concessions ou exemptions accordés ou qui pourront être accordés:

a) aux pays voisins pour faciliter le trafic et le commerce frontaliers;
b) dans le cadre des unions douanières, zones de libre commerce, desquelles les Parties soient ou puissent être membres;
c) par la République Libanaise aux pays Arabes membres dans la ligue des pays Arabes.

ARTICLE 4

En vue de développer davantage le commerce bilatéral et sous réserve des lois et règlements en vigueur dans leur pays respectifs Les parties encourageront et faciliteront l'échange des délégations d'hommes d'affaires entre les deux pays.

ARTICLE 5

Les dispositions de cet Accord ne font pas obstacle à l'application des prohibitions ou restrictions à l'importation et à l'exportation , visant à sauvegarder la sécurité, la santé, la protection de la faune, de la flore et du patrimoine historique, archéologique et artistique des deux parties.
L'application des prohibitions ou restrictions a l'importation et à l'exportation devra se baser sur le traitement de la Nation la plus Favorisée, conformément aux normes internationales de commerce.

ARTICLE 6

Les paiements pour les transactions conclues dans le cadre de cet accord s'effectueront en devises librement convertibles, conformément aux pratiques internationales et aux lois et règlements des changes en vigueur dans chacun des deux pays.

ARTICLE 7

Les Parties encourageront et faciliteront l'organisation et la participation aux activités de promotion commerciale comme des foires, des expositions commerciales, des symposiums et d'autres actions similaires, organisés de façon permanente ou temporaire sur le territoire de chacun des deux pays, conformément aux lois et règlements en vigueur dans les deux pays.

ARTICLE 8

Conformément à la législation en vigueur dans chaque pays, chaque Partie autorisera en franchise des tarifs douaniers d'impôts et d'autres droits:

a) aux échantillons, marchandises, et matériels de publicité commerciale;
b) aux objets et marchandises importés temporairement et destinés aux foires et expositions;

Dans le cadre où les produits protégés pour les facilités mentionnées dans le présent article soient vendus, s'appliqueront les tarifs d'importation, d'impôts et d'autres charges relatives à l'importation conformément à la législation en vigueur dans chaque Etat Partie.

ARTICLE 9

Dans le but d'assurer la bonne marche du présent accord et d'encourager la coopération économique et commerciale entre les deux pays, les Parties établissent une Commission Mixte Vietnamo – Libanaise.

La Commission Mixte sera chargée de:
a) Suivre l'application des dispositions du présent accord;
b) Evaluer le commerce bilatéral;
c) Formuler les mesures susceptibles de promouvoir les relations commerciales;

La Commission Mixte Vietnamo – Libanaise se réunira alternativement dans la République Socialiste du Vietnam et la République Libanaise, à la demande par écrit de l'une ou l'autre des deux Parties.

Si ce serait nécessaire la Commission Mixte pourra créer des sub-commissions et convoquer des experts et conseillers pour qu'ils assistent à leurs réunions.

ARTICLE 10

Conformément au principe de liberté de transit, prévu par les accords de l'OMC, et sous réserve des lois en vigueur dans chacun des deux pays, chaque Partie facilitera:

a) la liberté de transit pour les marchandises provenant du territoire de l'autre partie et destinées au territoire d'un pays tiers;
b) La liberté de transit pour les marchandises provenant du territoire d'un pays tiers et destinées au territoire de l'autre partie.

ARTICLE 11

N'importe quel problème ou différence qui surgirait entre les Parties à propos de l'interprétation et de l'application du présent Accord sera annoncé par voie diplomatique et résolu par voie amiable entre elles.

ARTICLE 12

Les Parties, en accord mutuel, pourront modifier, réviser ou amender par écrit et par voie diplomatique le présent Accord. Telle modification, révision ou amendement se réalisera sans préjudice des droits et des obligations qui surgiraient de cet Accord avant la date de la modification, de la révision ou de l'amendement, et entrera en vigueur à la date à déterminer en commun accord par les Parties.

ARTICLE 13

Le présent Accord entre en vigueur à la date de la dernière notification relative à l'accomplissement des formalités requises pour son entrée en vigueur, conformément aux procédures applicables dans chacun de ces deux pays.

Le présent Accord est valide pour une période de cinq ans,renouvelable par tacite reconduction pour des périodes similaires, à moins que l'une des Parties notifie à l'autre Partie, par écrit, son intention de le dénoncer, au moins trois mois avant son expiration.

ARTICLE 14

Les dispositions du présent Accord continueront à être appliquées, après sa dénonciation, à tous les contrats conclus durant la période de sa validité, jusqu' à leur exécution.

En foi de quoi, les respectifs plénipotentiaires signent le présent Accord en trois originaux de la même teneur, en langues vietnamienne, arabe et française, également valides et authentiques. En cas de divergence d'interprétation le texte français prévaudra.

Fait à Beyrouth, le 12 8 / 2003

POUR LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIETNAM

POUR LE GOUVERNEMANT DE LA REPUBLIQUE LIBANAISE